

1r

Prima
Linguae Californensis Rudimenta
a P. Tak proposita.

I.

Californienses omnibus fere quibus Hispani litteris utuntur. Sed
 peculiare sibi sonos superposito quibusdam litteris puncto signare
~~commoverunt~~ commode possunt

a . b . c . ċ . d . e . g . h . i . j . l . ll . m . n . ñ . ñ . o . p . q . r . s . ś . t . u . y .

Desunt Litterae = *f . k . z .*

ċ, effertur cum aspiratione.

ñ, aequat *ng*.

ś, = *sc*, seu *ch*. Gallorum.

Prima

1v

Nomina genera carent, duas pro omnibus caribus habent
 terminationes, at plurati numero adiiciunt *m*, vel *om*.

Ex duplici pluralis numeri terminatione duplex agnoscitur declinatio
 quarum altera singularem numerum littera vocali concludit, altera
 consonanti terminatur.

PRIOR DECLINATIO.

Nom. *yula*. capillus.

Gen. *yula*.

Dat. *yulai*

Acc. *yulai*

Voc. *yula*.

PLURALITER

Nom. *yulam*.

Gen. *yulam*.

Dat. *yúлами*.

1r

First
Rudiments of a Californian Language
proposed by P. Tak

I.

Californians make use of nearly all the letters the Spaniards do. But by placing a mark over certain letters they are able to properly inscribe sounds particular to themselves.

a . b . c . ċ . d . e . g . h . i . j . l . ll . m . n . ñ . ñ . o . p . q . r . s . š . t . u . y .

These letters are missing: *f*, *k*, *z*.

ċ is aspirated.

ñ equals *ng*.

š = *sc*, or the *ch* of the Gauls.

First

1v

Nouns lack gender. They have two endings for all familiar forms; and those things plural in number add *m* or *om*.

For both [declensions], the plural is expressed using an ending of a plural number. One concludes the singular using a vowel, and the other ends in a consonant.*

FIRST DECLENSION.

NOMINATIVE: *yula*. hair

GENITIVE: *yula*.

DATIVE: *yulai*

ACCUSATIVE: *yulai*

VOCATIVE: *yula*.

PLURAL

NOMINATIVE: *yulam*.

GENITIVE: *yulam*.

DATIVE: *yúлами*.

*This sentence (*Ex duplici . . . terminatur*) is very difficult to make sense of. Tac seems to be observing that the plurals of both declensions are similar, whereas the singulars differ in that the first declension ends with a vowel and the second declension ends with a consonant.

GERUND.

Ayál-icanoq. knowing.

12r In this manner we will put all the other verbs as follows:

<i>Ĉayàu-is,</i> to wash	<i>Ĉayàu-ĉayau-is,</i> to wash many times
<i>Ĉayau-is,</i> [the] washing	<i>Ĉayàu-ĉacayau-is,</i> the act of washing many times
<i>Ĉayàu-ican,</i> I wash	<i>Ĉayàu-ĉayau-ican,</i> I wash many times
<i>Ĉayàu-ajnil,</i> I washed	<i>Ĉayau-ĉayàu-ajmil,</i> I washed many times
<i>Ĉayau-in,</i> I will wash	<i>Ĉayàu-ĉayàu-in,</i> I will wash many times
<i>Ĉayau-i,</i> you wash	<i>Ĉayàu-ĉayau-i,</i> you wash many times
<i>No Ĉayàu-icàla,</i> when I used to wash	<i>No Ĉayàu-ĉayàu-icala,</i> when I used to wash many times
<i>No Ĉayau-ipi,</i> so that I wash	<i>No Ĉayàuĉayauipi,</i> so that I wash many times
<i>Ĉayàu-icat,</i> one who washes, laundress	<i>Ĉayàu-cyauicàt,</i> one who washes many times
<i>Ĉayau-imocùis,</i> one who has washed	<i>Ĉayau-ĉayauimocùis,</i> one who has washed many times
<i>Ĉayau-imocuichom.</i> those who washed	those who have washed many times.
<i>Ĉayàu-inoq.</i> washing	<i>Ĉayàu-ĉayauinoq,</i> washing many times

Here follows the verb that is in itself an order, and that can be found in almost all the verbs and explained in Spanish as “to have it washed” or “to order that one wash it.”

- 12v *Ĉayàu-imican* I have it washed, *or* I order that one wash it.
Ĉayàu-imiĉuormil I used to have it washed, *or* I used to order that they wash.
Ĉayàu-imiinichoĉuos I wanted to order that they wash.
Ĉayàu-iniajmil I had it washed, I ordered that they wash.
Ĉayàu-iniinopo I will have it washed, I will order they wash.
Ĉayau-inii make them wash, *or* order that they wash.
No Ĉayauniicàla when I used to have it washed.
No Ĉayàu-ipi so that I can order that one wash it.
Ĉayau-iniis to have [them wash], to order that they wash.

Choonña, choonai, chooniq. en donde. de donde, a donde. *Pusunña, pusunnai. pusuniq* en todo lugar. de todo lugar. a todos lugares. adentro, de dentro. a adentro. *uamcuña, uamcuñai uàmiq.* exemplos. Que, tu en este lugar te hallas? *Omeë ivà auc?* porque de qui salisteis, *hinaisom ivanai pulùchajon.* Aquí en este lugar quieres venir, *iviqso hatiavichoç.* No hai allà ninguno, *uonà op cai ataj miç.* de allí vino el fuego, *uinànàiopil cut uocòà.* allà vendremos *uoniq chapo hattiajan.* ~~de~~ en donde, en que lugar, estas? *michaso auc?* de donde vienes *mi-chaiso monà,* adonde iremos? *michiqsom chaom hattiajàn?* Dios se halla en todo lugar. *Channichñichop choonña auc.* de todos los lugares
51v no sale. *Choonnaiop cai pulùpulùchaç.* vienes de adentro, *pusunnai so monà,* y los demas. Aquí de nuevo pondremos todos los adverbios juntos, para que mejor se conoſcan.

Michà Donde. en donde, en que lugar, y por donde.

Michai de donde, de que lugar. o sitio.

Michiq a donde hasta hasia, que lugar

Michaña en que lugar. *micha* se usa mas que *michaña*

Michañai a que sitio, *michai* se usa mas

Michiq a donde

Ivà aquí. en este lugar en que estoi, estas esta.

Ivài de aquí, de este lugar

Iviq acà, a este lugar.

Ivànà en este lugar. *ivà* mejor se dice *ivà.*

Ivànai de este lugar. *ivài.* mejor

Iviq acà. a este sitio.

<i>Uonà</i> allá. en aquel	}	lugar
<i>Uonai</i> de alli. de aquel		
<i>Uoniq</i> a alla. hasta aquel		

<i>Uonàña</i> en aquel	]	mejores son los primeros
<i>Uonànai</i> desde aquel		
<i>Uoniq</i> hasta, hasia		

52r *Uàmcuña* en* lexos lugares. en lexana parte.

Uàmcuñai de lexos lugares. desde lexanas partes.

Uàmiq a lexos lugares. hasia lexanas partes

*The word *en* has been written over the word *de*.

Choonña, *choonai*, *chooniq*, “where,” “from where,” “to where.”
Pusunña, *pusunñai*, *pusùniq*, “in all places,” “from all places,” “to all places.” “Within,” “from within,” “to within,” *uamcuña*, *uamcuñai*, *uàmiq*. Examples: “What, you, you’re in this place?” *Omeë ivà auc?* “Why did you leave here?” *hinaisom ivanai pulùchajon*. “You want to come here to this place,” *iviqso hatiavichoç*. “There is no one over there,” *uonà op cai ataj miç*. “From there the fire came,” *uinànàiopil cut uocòà*. “We will come over there,” *uoniq chapo hattiajan*. “Where, in what place, are you?” *Michaso auc?* “Where do you come from?” *michaiso monà*, “Where will we go?” *Michiqsom chaom hattiajàn?* “God is in all places,” *Chañnichñichop choonña auc*. “He does not come out from all places,” *Choonnaiop cai pulùpulùchac*. “You come from within,” *pusunñai so monà*, and so on. Here once again we will put all the adverbs together, so they can be better known:

51v

- Michà* where, in what place, and through where
Michai from where, from what place or spot
Michiq from which place to which place
Michaña in what place; *micha* is used more than *michaña*
Michañai to what spot; *michai* is used more
Michiq to where
Ivà here, in this place where I am, you are, he is
Ivài from here, from this place
Iviq over here, to this place
Ivànà in this place; *ivà*, it is better to say *ivà*
Ivanai from this place; *ivài* is better
Iviq over here, to this spot

<i>Uonà</i> over there, in that	} place
<i>Uonai</i> from there, from that	
<i>Uoniq</i> to there, up to that	
<i>Uonànà</i> in that	] (the first ones are better)
<i>Uonànai</i> from that	
<i>Uoniq</i> up to, toward	

Uàmcuña in faraway places, in a distant part
Uàmcuñai from faraway places, from distant parts
Uàmiq to distant places, toward distant parts

52r

81r hicieron, con los Maestros que los que les ayudaban, y entre pocos años acabaron de trabajar,

Sigue. Conversion . . . papel segundo.

82r	<i>Nauis̄</i>	Señalar	Pintar.	Escribir
	<i>Nauis̄</i>	Señal	Pintura.	Escritura
	<i>Nauicat</i>	Señalador	Pintor	Escritor
	<i>Nauimocuis̄</i>	quien señalò	quien pintò	quien Escriviò
	<i>Nauinoq</i>	señalando	pintando	escribiendo
	<i>Nauiniis̄</i>	hacer señalar	hacer pintar	hacer escribir
	<i>Nauiniis̄</i>	el hacer señalar	el hacer pintar	el hacer escribir*
	<i>Nauimicat</i>	quien hace	quien [hace]	quien hace
		señalar	pintar	escribir†
	<i>Nauimimocuis̄</i>	quien hizo	quien hizo	quien hizo
		señalar	pintar	escribir
	<i>Nauiminoq</i>	haciendo señalar	haciendo pintar	haciendo escribir
	<i>Nau-nauis̄</i>	señalar muchas	pintar m. v.	escribir m. v.
		veces		
	<i>Nau-nauis̄</i>	el señalar muchas	el pintar m. v.	el escribir m. v.
		veces		
	<i>Nau-nauicat</i>	quien señala	quien pinta	quien escribe
		muchas veces	m. v.	m. v.
	<i>Nau-nauimocuis̄</i>	quien ha señalado	[quien] ha	quien ha escrito
		m. v.	pintado m. v.	m. v.
	<i>Nau-nauinoq</i>	señalando muchas	Pintando m. v.	escribiendo m. v.
		veces		
	<i>Nauininauiniis̄</i>	hacer señalar	hacer pintar m. v.	hacer escribir
		muchas. v.		m. v.
	<i>Nauininauiniis̄</i>	el hacer señalar	el hacer pintar	el hacer escribir
		m. v.	m. v.	m. v.
	<i>Nauininauiniicat</i>	quien hace señalar	quien hace	quien hace
		m. v.	pintar m. v.	escribir m. v.
	<i>Nauininauimocuis̄</i>	quien ha [hecho]	quie[n] ha hecho	quien ha hecho
		señalado m. v.	pintar m.v.	escribir m. v.
	<i>Nauininauiniinoq</i>	haciendo señalar	haciendo pintar	haciendo escribir
		m. v.	m. v.	m. v.

*It appears that Tac originally wrote *pintar* here and then wrote *escribir* over it.

†Here Tac again appears to have written *pintar* and then written *escribir* over it. In the line immediately below, he begins to write *pi* and then writes *escribir* over it.

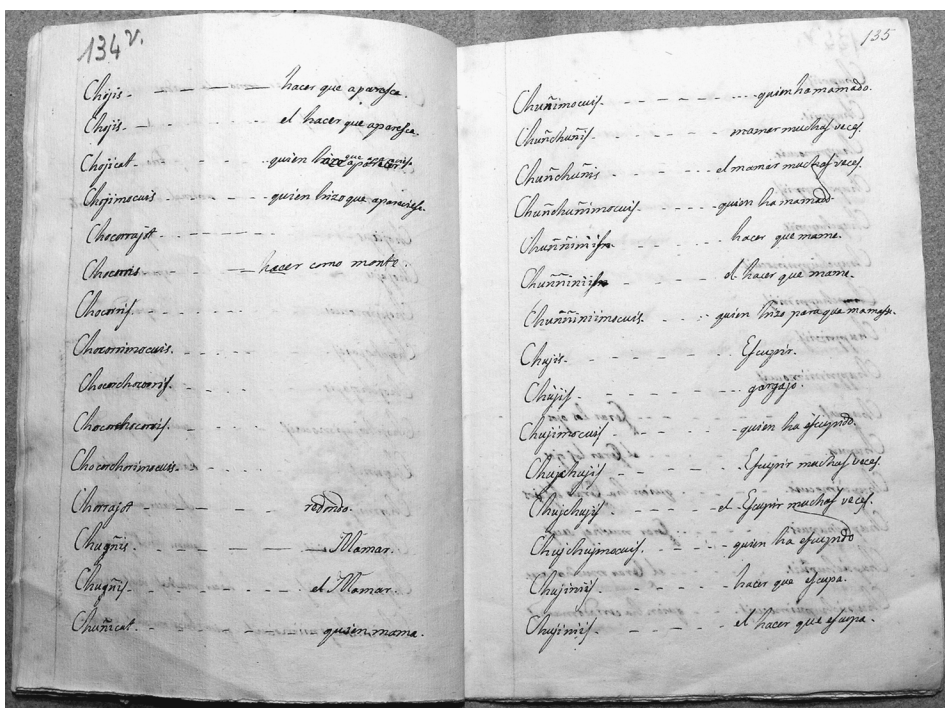


FIGURE 23. Tac's dictionary, fols. 134v-135r.

135r	<i>Chuñimocuis</i>	quien ha mamado	person who has suckled
	<i>Cuñchuñis</i>	mamar muchas veces	to suckle many times
	<i>Chuñchuñis</i>	el mamar muchas veces	the act of suckling many times
	<i>Chuñchuñimocuis</i> . . .	quien ha mamado muchas veces	person who has suckled many times
	<i>Chuññiniis</i>	hacer que mame	to make one suckle
	<i>Chuññiniis</i>	el hacer que mame	the act of making one suckle
	<i>Chuññiniimocuis</i>	quien hizo para que mamase	person who made one suckle
	<i>Chujis</i>	escupir	to spit
	<i>Chùjis</i>	gargajo	phlegm
	<i>Chujimocuis</i>	quien ha escupido	person who has spit
	<i>Chujchujis</i>	escupir muchas veces	to spit many times